

**TransAlp – Programma di Mobilità individuale reciproca
di media durata**
**TransAlp – Programme de mobilité individuelle de moyenne durée
en réciprocité**

ALLEGATO 3 - ANNEXE 3
Regolamento - Règlement

Rôle et engagements des familles d'accueil / Ruolo e compiti delle famiglie ospitanti

Une famille d'accueil en tant que telle ne fournit pas seulement le gîte et le couvert mais assure également deux autres rôles fondamentaux pour le bien-être de l'élève et le bon déroulement de son séjour.

Una famiglia ospitante in quanto tale non fornisce semplicemente vitto e alloggio, ma ha anche due ulteriori funzioni fondamentali per il benessere dell'alunno e la buona riuscita del suo soggiorno.

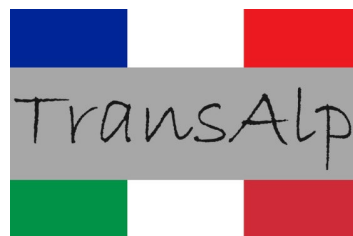
Intermédiaire / Intermediario

Le séjour dans une famille d'accueil représente une part très importante du processus d'apprentissage de l'élève. De par l'interaction quotidienne avec la famille d'accueil, l'élève acquiert de précieuses informations sur les différences culturelles et accroît ses compétences en langue étrangère. C'est pourquoi il est important que l'élève ne soit pas traité comme un invité ou un colocataire mais qu'il soit intégré le plus possible dans la vie de la famille.

Il soggiorno in una famiglia ospitante rappresenta una parte molto importante del processo di apprendimento dell'alunno. Attraverso l'interazione quotidiana con la famiglia ospitante, l'alunno acquisisce preziose informazioni sulle differenze culturali nonché, nel caso di scambi all'estero, competenze in una lingua straniera. È pertanto importante che l'alunno non sia trattato come ospite o inquilino, ma venga integrato per quanto possibile nella vita familiare.

Autorité parentale / Potestà parentale

L'élève est un jeune ayant peu ou pas d'expérience préalable de la culture et de la mentalité du pays d'accueil et, par conséquent, il aura besoin d'aide dans de nombreux aspects de la vie quotidienne. Il s'agira donc de fournir des lignes de conduite claires sur son comportement, sur ce qui est acceptable ou non, comme le ferait un parent ou un tuteur.



L'alunno è un giovane con poca o nessuna esperienza pregressa della cultura e delle mentalità del paese ospitante e, di conseguenza, avrà bisogno di aiuto in relazione a molti aspetti della vita quotidiana. Ciò implica fornire linee guida chiare per il suo comportamento, cos'è o meno accettabile, come farebbe un genitore o tutore.

Il est important que les élèves soient accueillis dans un contexte familial, dans lequel au moins un adulte soit présent.

La famille d'accueil doit exercer l'autorité parentale sur l'élève pendant toute la durée du séjour. La famille d'accueil doit traiter l'élève de la même manière qu'elle souhaiterait que son enfant soit traité pendant son séjour dans une famille qui n'est pas la sienne.

Si sottolinea l'importanza del fatto che ad accogliere gli studenti sia un nucleo familiare, nell'ambito del quale sia presente almeno una persona adulta.

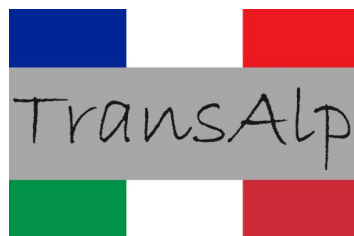
La famiglia ospitante deve esercitare la potestà genitoriale nei confronti dell'alunno ospitato durante l'intero soggiorno. In generale, la famiglia ospitante deve trattare l'alunno allo stesso modo in cui vorrebbe che il proprio figlio fosse trattato durante un soggiorno presso un'altra famiglia.

La famille d'accueil doit s'engager à fournir le gîte et le couvert pour la durée de l'échange. Les repas principaux (petit déjeuner, déjeuner et dîner) peuvent être pris à la maison ou à l'extérieur, au bon vouloir de la famille, mais restent à la charge de la famille d'accueil. Dans le choix des aliments, il est nécessaire de tenir compte des allergies ou intolérances alimentaires signalées par l'étudiant hôte.

La famille d'accueil doit également garantir des conditions d'accueil qui respectent les règles élémentaires d'hygiène et de santé.

La famille d'accueil s'engage également à veiller à ce que :

- un environnement sécuritaire et accueillant soit offert afin de créer une relation de confiance et d'amitié entre l'élève et sa famille ;
- l'élève ait le sentiment de faire partie de la famille, avec les mêmes obligations et privilèges que les autres membres ;
- le lycéen accueilli soit invité, avec bienveillance, à s'adapter aux règles de vie de la famille ;
- le lycéen accueilli ne soit pas laissé seul la nuit;
- elle ait toujours connaissance de l'endroit où le lycéen accueilli se trouve ;
- le lycéen accueilli fréquente régulièrement l'école et participe aux activités prévues par l'échange;
- le lycéen accueilli ne cause aucun dommage à lui-même ou à autrui, que ce soit pendant son séjour dans la famille d'accueil ou pendant les trajets qui le mènent à l'établissement où il est scolarisé;
- l'enseignant référent de l'école d'accueil soit rapidement averti si, durant le séjour, il y a des tensions critiques entre l'étudiant accueilli et sa famille d'accueil ;
- le séjour du lycéen accueilli ne soit pas interrompu soudainement et unilatéralement sans une tentative préalable de médiation ;
- toutes les données personnelles relatives à l'étudiant soient traitées de manière confidentielle.



La famiglia ospitante deve impegnarsi a garantire vitto e alloggio per tutta la durata dello scambio. I pasti principali (colazione, pranzo e cena) possono essere consumati a casa o fuori casa, a scelta della famiglia, ma sono comunque a carico di chi ospita. Nella scelta degli alimenti è necessario tener conto di eventuali allergie o intolleranze alimentari segnalate dallo studente ospitato. La famiglia ospitante deve inoltre garantire condizioni di accoglienza rispettose delle fondamentali regole igienico-sanitarie.

La famiglia ospitante si impegna inoltre affinché:

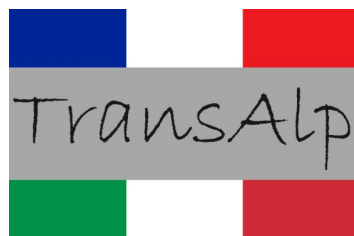
- sia fornito un ambiente sicuro e accogliente, in modo da creare un rapporto di fiducia e amicizia tra lo studente e la famiglia;
- faccia sentire l'alunno parte della famiglia, con gli stessi obblighi e privilegi degli altri membri;
- lo studente ospitato sia incoraggiato, con gentilezza, ad adattarsi alle regole domestiche della famiglia;
- lo studente ospitato non sia lasciato solo di notte;
- conosca sempre il luogo in cui si trova l'alunno ospitato;
- lo studente ospitato frequenti la scuola regolarmente e partecipi alle attività programmate dallo scambio;
- lo studente ospitato non procuri danno a sé o ad altri sia durante la permanenza presso la propria abitazione, sia durante i tragitti da questa ai luoghi di incontro con il personale della scuola;
- sia avvertito tempestivamente il docente referente della scuola ospitante qualora si presentino criticità nella permanenza dello studente presso la propria famiglia;
- non sia interrotto il soggiorno dell'alunno all'improvviso e in modo unilaterale senza un precedente tentativo di mediazione;
- tutti i dati personali relativi all'alunno siano trattati come riservati.

En cas de problèmes insurmontables entre la famille d'accueil et le lycéen accueilli, et lorsqu'une tentative de médiation a été faite sans parvenir à une solution acceptable, l'enseignant référent peut s'engager à rechercher un autre logement et, si besoin, au rapatriement de l'élève. En cas de rapatriement, les frais de voyage sont à la charge des parents de l'élève accueilli.

In caso di differenze inconciliabili tra la famiglia ospitante e l'alunno e laddove sia stato effettuato un tentativo di mediazione senza giungere a una soluzione accettabile, il docente referente può impegnarsi a cercare una sistemazione alternativa e nel caso al rimpatrio dell'alunno. In caso di rimpatrio, i costi del viaggio saranno a carico dei genitori dell'alunno.

Règles de conduite des lycéens d'accueil / Norme di comportamento degli studenti ospitanti

L'USR du Piémont a la charge de la composition des binômes. Pour mener à bien cette tâche, il sera tenu compte non seulement des affinités exprimées, mais également des besoins particuliers (par



exemple, allergies aux animaux domestiques ou toute autre situation environnementale particulière).

L'USR Piemonte prevede a predisporre gli abbinamenti. Nell'abbinamento si dovrà tener conto, oltre che di eventuali affinità manifestate, anche di eventuali particolari esigenze (ad es. allergie ad animali domestici o a particolari situazioni ambientali).

Pendant l'échange, les lycéens d'accueil sont tenus de :

- faciliter l'intégration de l'élève accueilli dans son école et dans sa famille ;
- respecter les règles indiquées dans le présent règlement, dans le règlement de l'établissement d'accueil et par les enseignants;
- faire preuve de la plus grande ponctualité dans le respect du correspondant et de l'organisation en général ;
- respecter les horaires de leur propre repos et de celui d'autrui afin de profiter pleinement des opportunités culturelles offertes par l'échange.

Durante lo svolgimento dello scambio gli studenti ospitanti sono tenuti:

- a facilitare l'inserimento dello studente ospitato nella propria scuola e nella propria famiglia;
- al rispetto delle regole indicate dal presente Regolamento, da quello d'Istituto e dai docenti;
- alla massima puntualità nel rispetto del corrispondente e dell'organizzazione in generale;
- a rispettare gli orari per il proprio e altrui riposo al fine di fruire al massimo delle opportunità culturali offerte dallo scambio.

D'éventuels manquements à ces règles de conduite de la part des élèves seront signalés par les enseignants et il appartiendra à l'établissement de prendre les mesures disciplinaires qui s'imposent.

Tout dommage sera indemnisé par les lycéens eux-mêmes ou conjointement par les familles.

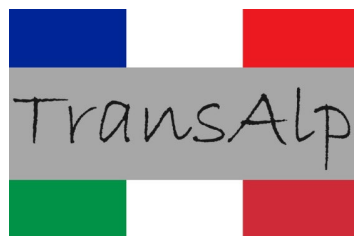
Eventuali episodi di violazione alle presenti norme di comportamento degli studenti saranno segnalate dai docenti e sarà compito del Consiglio di Classe prendere gli opportuni provvedimenti disciplinari.

Eventuali danni saranno risarciti dagli stessi allievi o in solido dalle famiglie.

Rôle et engagement des familles d'envoi (lycéens accueillis) / Ruolo e compiti delle famiglie degli studenti ospitati

Les familles des étudiants accueillis sont tenues de respecter certains aspects organisationnels de base : Le famiglie degli studenti ospitati sono tenute ad attenersi ad alcuni aspetti organizzativi fondamentali:

- fournir aux étudiants les documents personnels valides (carte d'identité / passeport, carte de santé, certificat de vaccination) et vérifier qu'ils en soient en possession au moment du départ ;
- lire attentivement, avec les enfants, le règlement de l'échange et les règles qui y sont indiquées ;



- fournir toute la documentation demandée par l'organisation dans les délais prescrits ;
 - sensibiliser les enfants pour qu'ils collaborent avec tous ceux qui participent à la réussite de l'échange en respectant les horaires, les programmes, les personnes, et l'environnement ;
 - ne joindre les enseignants référents par téléphone qu'en cas de besoin réel et avéré.
-
- fornire agli studenti i documenti personali validi (documento di identità/passaporto; tessera sanitaria; certificati vaccinali) e verificarne il possesso al momento della partenza;
 - leggere attentamente, assieme ai propri figli, il regolamento di scambio e le norme in esso indicate;
 - consegnare tutta la documentazione richiesta dall'organizzazione entro i termini stabiliti;
 - sensibilizzare i figli a collaborare con tutti i soggetti coinvolti per la buona riuscita dello scambio rispettando orari, programmi, persone, cose e ambiente;
 - raggiungere telefonicamente i docenti referenti solamente in caso di reale e comprovata necessità.

En cas de problèmes de santé, la famille d'envoi doit informer à l'avance l'école de la prise de médicaments ou des régimes à suivre, afin que celle-ci puisse transmettre l'information aux familles d'accueil. Dans les cas les plus sensibles, un certificat médical autorisant la participation à l'activité peut être exigé, en tenant compte de la confidentialité des données.

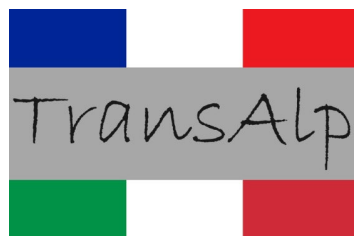
Nell'eventualità che uno studente abbia problemi di salute, la famiglia degli studenti ospitati deve informare preventivamente la scuola riguardo all'assunzione di farmaci o diete da seguire, in modo che la stessa possa trasmettere l'informazione alle famiglie ospitanti. Nei casi più seri potrà essere richiesto il certificato medico che autorizzi la partecipazione all'attività, nella massima tutela della riservatezza dei dati.

La consommation de boissons alcoolisées et de drogues est réglementée par les lois du pays d'accueil et passible de sanctions pénales. Les familles des élèves qui enfreindraient les lois en vigueur dans le pays d'accueil s'engagent à assumer et assurer le rapatriement immédiat de leur enfant.

L'uso di bevande alcoliche e di sostanze stupefacenti è regolamentato dalle leggi del paese ospitante e punibile con provvedimenti penali. Le famiglie degli studenti che si renderanno protagonisti di episodi sanzionabili per legge si impegnano a raggiungere immediatamente il proprio figlio.

Des situations particulièrement graves ou incontrôlables peuvent entraîner la suspension immédiate du séjour pour l'élève accueilli ou des activités prévues pour l'élève de la famille d'accueil. Dans ce cas également, les familles des élèves s'engagent à intervenir immédiatement.

Situazioni di particolare gravità o divenute incontrollabili potranno determinare l'immediata sospensione del soggiorno, se all'estero, o delle attività in programma, se in sede. Anche in questo caso le famiglie degli studenti si impegnano ad intervenire immediatamente.



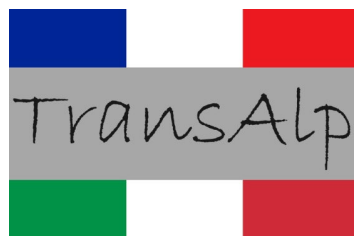
Règles de conduite des étudiants accueillis / Norme di comportamento degli studenti ospitati

Pendant l'échange, les étudiants accueillis sont tenus de :

- avoir toujours sur soi une copie de la pièce d'identité, l'adresse complète et le numéro de téléphone de la famille d'accueil et de l'enseignant référent ;
- respecter les règles indiquées dans l'accord de réseau et dans le présent règlement; respecter les consignes des enseignants de l'établissement d'accueil et de la famille d'accueil ;
- faire preuve d'une ponctualité maximale vis-à-vis du groupe, de la famille d'accueil et de l'organisation en général ;
- respecter l'environnement: la nature et les structures (salles de classe, moyens de transport,) ;
- se comporter de manière correcte et respectueuse à l'égard de tous ;
- ne pas s'éloigner du domicile et ne pas prendre d'initiatives personnelles sans l'autorisation de la famille d'accueil ;
- participer à toutes les activités didactiques prévues par le programme, sous la direction et la supervision des enseignants référents, sans prendre d'initiatives autonomes ;
- faire preuve de disponibilité vis-à-vis des professeurs référents (italien et français) ;
- respecter les horaires de repos afin de profiter pleinement des opportunités culturelles offertes par l'échange ;
- être conscient que tout dommage causé aux personnes ou aux biens sera à la charge du responsable
- être conscient que ce type de comportement nuira à l'image de l'ensemble de la communauté scolaire.

Durante lo svolgimento dello scambio gli studenti ospitati sono tenuti:

- a portare sempre con sé una copia del documento di riconoscimento, l'indirizzo completo e il numero di telefono della famiglia ospitante e del docente referente;
- al rispetto delle regole indicate dall'accordo di rete e dal presente regolamento, dai docenti dell'istituto accogliente e dalla famiglia ospitante;
- alla massima puntualità nel rispetto del gruppo, della famiglia ospitante e dell'organizzazione in generale;
- al rispetto dell'ambiente inteso sia come paesaggio naturale che come strutture (sedi delle lezioni, mezzi di trasporto, ...);
- a mantenere nei confronti di chiunque un comportamento corretto e rispettoso;
- a non allontanarsi e a non intraprendere iniziative personali senza l'autorizzazione della famiglia ospitante;
- a partecipare a tutte le attività didattiche previste dal programma, sotto la direzione e la sorveglianza dei docenti referenti, senza assumere iniziative autonome;
- a essere reperibile dal docente referente (italiano e francese);
- rispettare gli orari per il proprio e altrui riposo al fine di fruire al massimo delle opportunità culturali offerte dallo scambio;



- tenere presente che eventuali danni arrecati a persone o cose saranno addebitati al responsabile e considerare il danno di immagine che incidenti di questo tipo arrecano all'intera comunità scolastica.

Si un élève, même pour des raisons indépendantes de sa volonté, est empêché de poursuivre l'expérience de l'échange, les parents organiseront le retour, en accord et avec l'aide des professeurs référents.

Qualora uno studente, seppur per motivi indipendenti dalla sua volontà, fosse impedito a continuare l'esperienza dello scambio, saranno i genitori ad organizzarne il rientro, in accordo e con l'assistenza dei docenti referenti.

Le lycéen accueilli devra également faire preuve de :

Si raccomanda inoltre agli studenti ospitati:

- un maximum de respect pour la famille d'accueil et l'endroit où elle vit ;
- capacité à s'adapter au mode de vie de la famille ;
- participation active à toutes les activités prévues ;
- dialogue et écoute avec l'établissement scolaire et la famille d'accueil, afin de tirer le meilleur profit d'un point de vue social et interculturel.
- il massimo rispetto verso la famiglia ospitante e il luogo dove essa vive;
- capacità di adattamento allo stile di vita della famiglia;
- la partecipazione attiva a tutte le attività programmate;
- di interagire attivamente con la scuola e la famiglia ospitante, al fine di ottimizzare la ricaduta dal punto di vista sociale e interculturale.

En cas de manquement grave de l'élève, la famille d'accueil peut demander l'interruption immédiate du séjour de l'élève et demander à l'établissement d'accueil de trouver un logement alternatif ou d'organiser un rapatriement. En cas de rapatriement, les frais de voyage sont à la charge des parents de l'élève accueilli.

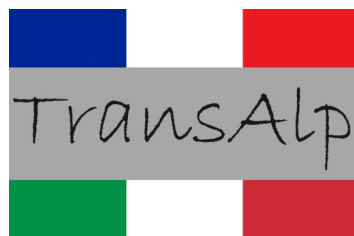
In caso di grave violazione delle norme da parte dell'alunno, la famiglia ospitante può chiedere l'immediata interruzione del soggiorno dell'alunno e richiedere che la scuola ospitante organizzi una sistemazione alternativa o il rimpatrio. In caso di rimpatrio, i costi del viaggio saranno a carico dei genitori dell'alunno.

En cas de manquement à ces règles de conduite, les enseignants référents devront en être informés et il appartiendra à l'établissement de prendre les mesures disciplinaires qui s'imposent.

Tout dommage sera indemnisé par le biais d'une assurance responsabilité civile.

Eventuali episodi di violazione alle presenti norme di comportamento degli studenti saranno segnalate dai docenti referenti e sarà compito del Consiglio di Classe prendere gli opportuni provvedimenti disciplinari.

Eventuali danni saranno risarciti tramite l'assicurazione RC danni contro terzi.



Année scolaire 2022-2023

DÉCLARATION DE RESPONSABILITÉ (à remettre au référent de l'échange)

Destination		Dates	.. / .. / 2022 .. / .. / 2022
-------------	--	-------	----------------------------------

Les soussignés

parents de l'élève

tuteur légal

de (nom, prénom) _____ classe _____

établissement scolaire _____

garantissent le respect par leur enfant des règles et conditions fixées lors de la mobilité "Transalp" en ce qui concerne les comportements à adopter dans les différents domaines fréquentés (famille, école, moyens de transport, lieux publics, institutions culturelles,...)

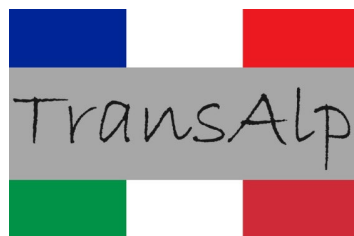
et déclarent

accepter toute mesure que les enseignants de contact/familles d'accueil jugent appropriée de prendre en cas de non-respect des règles et des conditions de l'échange ;

être conscient que, si le comportement est jugé différent des indications données, les enseignants prendront les mesures nécessaires, y compris des mesures disciplinaires, sur place et/ou immédiatement après leur retour dans leur établissement d'origine ;

être conscient que, si le comportement est jugé d'une gravité exceptionnelle, les enseignants référents et/ou la famille d'accueil peuvent décider du retour anticipé de l'élève ; dans ce cas, la famille d'envoi devra en assumer les coûts financiers ;

être conscient que si aucune activité commune n'est prévue le soir, la règle est que les élèves doivent respecter les conditions établies par la famille d'accueil, notamment pour les sorties et les heures de retour au domicile d'accueil ;



Date _____

L'élève (nom, prénom, signature)

Les parents ou tuteurs légaux
(noms, prénoms, signatures)